

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології

Кафедра прикладної лінгвістики

СИЛАБУС

нормативного освітнього компонента

ПРАКТИКУМ З УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

підготовки	першого (бакалаврського) освітнього рівня
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика


Луцьк 2025

Силабус нормативного освітнього компонента «ПРАКТИКУМ З УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА. ПЕРЕКЛАД І КОМП'ЮТЕРНА ЛІНГВІСТИКА.

Розробники:

Рогач О. О., кандидат філологічних наук, професор кафедри прикладної лінгвістики.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  Калиновська І. М.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики

протокол № 1 від 29.08.2025 р.

В. о. завідувача кафедри:  Калиновська І. М.

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма здобуття освіти	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Бакалавр	Нормативний
Кількість годин /кредитів 180 год. / 6 кредитів		Рік навчання: 4
		Семестр: 7-8-ий
		Лекції: 38 год.
		Практичні (семінарські): 70 год. Консультації: 10 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота: 62 год.
	Форма контролю: 7-й семестр – залік; 8-й семестр – екзамен	
Мова навчання	Англійська	

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Зочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика Бакалавр	Нормативний
Кількість годин/кредитів 180 год. / 6 кредитів		Рік навчання: 4
		Семестр: 7-8-ий
		Лекції: 12 год.
		Практичні (семінарські): 24 год. Консультації: 22 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота: 122 год.
	Форма контролю: 7-й семестр – залік; 8-й семестр – екзамен	
Мова навчання	Англійська	

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Рогач Оксана Олексіївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	моб. (096) 561-26-65
	oksanarog@vnu.edu.ua
Дні занять	Електронний розклад: http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi?n=700
	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.

III. Опис освітнього компонента (ОК)

1. Анотація ОК. Освітній компонент «ПРАКТИКУМ З УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ» призначений для здобувачів освіти (ЗО) 4 року денної та заочної форми навчання ОПП Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика. Практично орієнтований ОК покликаний ознайомити ЗО із видами послідовного та синхронного перекладу: аудіовізуальний переклад, переклад на слух, переклад з аркушу та синхронне читання, техніка синхронного перекладу-нашіптування. У ОК передбачено вдосконалення вмінь та навичок усного перекладу, перекладацького прогнозування, виконання вправ для розвитку оперативної та довготривалої пам'яті, тренування до роботи в складних психологічних умовах. ЗО також ознайомляться з базовими комп'ютерними програмами для тренування послідовного та синхронного перекладу, працюватимуть із оригінальними аудіо-відео матеріалами на суспільно-політичну, культурну, освітню, економічну тематику англійською та українською мовами. Також, передбачено навчання роботі зі спеціальним обладнанням для синхронного перекладу (кабінки для синхронного перекладу, мікрофони, навушники, приймачі, програмне забезпечення).

2. Престреквізити та постреквізити. Підґрунтям для викладання ОК «Порактикуму з усного перекладу» є належний рівень володіння англійською (не нижче С1) та українською мовами. Успішне засвоєння освітніх компонентів на попередніх рівнях: «Теорія і практика перекладу», «Машинний та автоматизований переклад», а до постреквізитів відносимо Атестаційний іспит.

3. Мета і завдання ОК. Метою викладання ОК «Практикум з усного перекладу» є формування у ЗВО умінь та навичок, необхідних для здійснення якісного послідовного та синхронного усного перекладу.

Основними завданнями вивчення ОК «Практикум з усного перекладу» є :

- поглибити теоретичні знання ЗО про особливості процесу усної комунікації;
- визначити ключові особливості процесу усного послідовного перекладу та методи тренування пам'яті;
- визначити ключові особливості процесу усного синхронного перекладу та методи тренування пам'яті;

- ознайомити студентів із сучасними прийомами синхронного усного перекладу та необхідною технікою (програмне забезпечення, робота з мікрофоном);
- розвинути практичні навички послідовного і синхронного усного перекладу з англійської мови на українську та навпаки у різних сферах комунікації (політика, освіта, наука, юриспруденція);
- проаналізувати типові перекладацькі помилки та складнощі, що виникають у процесі різних видів усного перекладу, визначити шляхи їх подолання.
- навчити ЗО використовувати різноманітні техніки послідовного і синхронного перекладу: на слух, з аркуша, нашіптуванню, аудіовізуальний переклад;
- підготувати ЗО до роботи в складних психологічних та часових умовах; ознайомити ЗО із необхідним для синхронного перекладу обладнанням (робота з мікрофоном, навушниками, приймачами, програмним забезпеченням);
- навчити ЗО належно готуватися до усного і синхронного перекладів, та працювати в найрізноманітніших комунікативних ситуаціях (перекладацьке прогнозування, тренування пам'яті, тематична спеціалізація).

Методи навчання. Під час викладання ОК використовуються такі методи навчання: *словесні* (розповіді, пояснення, лекції); *інтерактивні* (аналіз історій і ситуацій, робота в групах, мозковий штурм, метод кейсів); *активні* (моделювання професійної діяльності), а також власне перекладацькі методи, вправи і техніки, спрямовані на покращення обсягу робочої пам'яті, до яких належить тіньове повторення, робота з автентичним матеріалом, метод ретрансляції, переклад з аркуша, реформулювання, нотування, заповнення прогалін, симуляції та рольові ігри.

4. Результати навчання (компетентності). По завершенні вивчення цього ОК здобувачі освіти володітимуть такими компетентностями :

Інтегральною компетентністю:

здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальними компетентностями:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фаховими компетентностями:

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилістичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функціональних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів.

ОК формує такі **програмні результати** навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовою усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати і систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення і використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Уміти обирати та реалізовувати перекладацькі стратегії із застосуванням відповідних трансформацій; ефективно користуватися автоматизованими системами перекладу, CAT-інструментами та технологіями машинного перекладу для підвищення якості й продуктивності перекладацької діяльності; здійснювати постредагування результатів машинного перекладу.

Soft skills: Здобувачам освіти, які вивчають НОК «Практикум з усного перекладу», особливо важливо розвивати soft skills (особистісні навички), оскільки цей ОК тісно пов'язаний з комунікацією та її успішністю. До ключових soft skills, які варто розвивати при оволодінні цим ОК належать: концентрація та увага, уміння зосереджуватися на мовленні спікера і водночас формулювати переклад, витримування високого когнітивного навантаження без втрати якості; активне слухання, уміння не просто чути слова, а розуміти зміст, інтонацію, емоції, контекст; розпізнавання підтексту та культурних нюансів; комунікабельність, здатність налагодити контакт із клієнтами, спікерами та аудиторією; ввічливість, тактовність, уміння працювати в міжнародному середовищі; стресостійкість, швидке прийняття рішень, емоційний інтелект, розуміння настрою спікера та аудиторії, контроль власних емоцій; культурна чутливість, усвідомлення міжкультурних відмінностей, коректне передавання ідіом, жартів, звертань тощо; гнучкість і адаптивність, уміння пристосовуватись до різних тематик, акцентів, технічних умов, швидке переключення між мовами та контекстами; командна робота, самоорганізація та професійна дисципліна.

5. Структура освітнього компонента

Таблиця 2 (Денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Basic notions of interpreting. Consecutive interpretation							
Тема 1. Basic approaches to translation and interpretation. Types of interpretation. Interpreting as interlingual and cross-cultural communication.	11	2	4		4	1	ДС + РМГ + РК / 10
Тема 2. Perception and understanding of messages in interpreting.	8	2	4		2	-	ДС + РМГ + РК / 10

Тема 3. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse.	9	2	2		4	1	ДС + РМГ + РК 5
Тема 4. Semantic aspects of interpretation. Semantic redundancy of oral messages.	11	2	4		4	1	ДС + РМГ + РК 10
Тема 5. Grammatical aspects of interpretation. Interpreter's notes taking.	14	4	6		4	-	ДС + РМГ + Р 15
Тема 6. "Gaps" in perception of oral discourse and ways of "filling them in" in interpreting.	10	2	4		4	-	ДС + РМГ + РК 10
Тема 7. Industry-specific interpretation (political and diplomatic; business; medical, scientific and educational; industrial; judicial; religious; arts and cinema; military). Application of different interpretation types	21	4	12		4	1	ДС + РМГ + РК 30
Тема 8. Modern Interpreting Software for Different Interpretation Modes	13	4	4		4	1	ДС + РМГ + РК 10
Разом за модулем 1	97	22	40		30	5	100
Змістовий модуль 2. Simultaneous Interpretation							
Тема 9. Basic notions and principles of simultaneous interpretation.	8	2	2		4	-	ДС + РМГ + РК / 4
Тема 10. Functional system of simultaneous interpretation. Anticipation in simultaneous interpretation.	11	2	4		4	1	ДС + РМГ + РК / 8
Тема 11. Compression and expansion in simultaneous interpretation.	8	2	2		4	-	ДС + РМГ + РК 4
Тема 12. Grammatical difficulties typical of interpretation. Typical interpreter's errors	11	2	4		4	1	ДС + РМГ + РК 8
Тема 13. Some tools and	9	-	4		4	1	ДС + РМГ +

techniques of simultaneous interpreting in the environment of complicated multilingual communication.							РК 8
Тема 14. Interpreter's skills and abilities (language knowledge; memory; psychology and stress; topic awareness and erudition; notes-taking; rhetorical-communicative culture; protocol events and their types; health; business trips; relationships with an employer). Skills specific to different interpretation modes	17	4	8		4	1	ДС + РМГ + РК 16
Тема 15. Interpreters' professional etiquette and code of practice. Interpreters' cardinal sins and virtues.	10	2	4		4	-	ДС + РМГ + РК 8
Тема 16. International associations of interpreters.	9	2	2		4	1	ДС + РМГ + РК 4
Разом за модулем 2	83	16	30		32	5	60
Контрольна робота							10
Види підсумкових робіт							Бал
Екзамен							30
Усього	180	38	70		62	10	100

***Форма контролю** - тестування, опитування, робота в малих групах, ведення дискусії – обирається викладачем для кожного заняття і може варіювати залежно від рівня мотивації групи.

*ДС – дискусія, ДБ – дебати, РМГ – робота в малих групах, РК – розв'язування кейсів, Т – тест.

Таблиця 2а (Заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Basic notions of interpreting. Consecutive interpretation							
Тема 1. Basic approaches to translation and interpretation. Types of interpretation. Interpreting as interlingual and cross-cultural communication.	16	2	-		12	2	-
Тема 2. Perception and understanding of messages in interpreting.	16	-	2		12	2	ДС + ДБ + РК / 20
Тема 3. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse.	16	-	2		12	2	ДС + ДБ + РК 20
Тема 4. Semantic aspects of interpretation. Semantic redundancy of oral messages.	14	-	-		12	2	
Тема 5. Grammatical aspects of interpretation. Interpreter's notes taking.	16	-	2		12	2	ДС + ДБ + РК 20
Тема 6. "Gaps" in perception of oral discourse and ways of "filling them in" in interpreting.	14	-	-		12	2	
Тема 7. Industry-specific interpretation (political and diplomatic; business; medical, scientific and educational; industrial; judicial; religious; arts and cinema; military). Application of different interpretation types	20		2		16	2	ДС + ДБ + РК 20
Тема 8. Modern Interpreting Software for Different Interpretation Modes	16	-	2		12	2	ДС + ДБ + РК 20

Разом за модулем 1	128	2	10		100	16	100
Види підсумкових робіт							Бал
Змістовий модуль 2. Simultaneous Interpretation							
Тема 9. Basic notions and principles of simultaneous interpretation.	18	2	2		12	2	ДС + ДБ + РК / 10
Тема 10. Functional system of simultaneous interpretation. Anticipation in simultaneous interpretation.	16	-	2		12	2	ДС + ДБ + РК / 10
Тема 11. Functional system of simultaneous interpretation. Anticipation in simultaneous interpretation.	16	-	2		12	2	ДС + ДБ + РК / 10
Тема 12. Compression and expansion in simultaneous interpretation.	14	-	-		12	2	
Тема 13. Grammatical difficulties typical of interpretation. Typical interpreter`s errors	16	-	2		12	2	ДС + ДБ + РК / 10
Тема 14. Some tools and techniques of simultaneous interpreting in the environment of complicated multilingual communication.	14	-	-		12	2	
Тема 15. Interpreter's skills and abilities (language knowledge; memory; psychology and stress; topic awareness and erudition; notes-taking; rhetorical-communicative culture; protocol events and their types; health; business trips; relationships with an employer). Skills specific to	28	-	2		24	2	ДС + ДБ + РК / 10

different interpretation modes							
Тема 16. Interpreters' professional etiquette and code of practice. Interpreters' cardinal sins and virtues. International associations of interpreters.	20	-	2		16	2	ДС + ДБ + РК 10
Разом за модулем 2	142	2	12		112	16	60
Контрольна робота							10
Види підсумкових робіт							Бал
Екзамен							30
Усього		4	22		212	32	100

***Форма контролю** - тестування, опитування, робота в малих групах, ведення дискусії – обирається викладачем для кожного заняття і може варіювати залежно від рівня мотивації групи.

Питання до заліку

Basic approaches to translation and interpretation.

Types of interpretation.

Interpreting as interlingual and cross-cultural communication.

Types of contexts and contextual relationships in oral discourse.

Challenges of interpreting folklore (proverbs, riddles, stories, myths etc.)

Semantic aspects of interpretation. Semantic redundancy of oral messages.

Grammatical aspects of interpretation. Interpreter's notes taking.

Industry-specific interpretation (political and diplomatic; business; medical, scientific and educational; industrial; judicial; religious; arts and cinema; military).

Translator neutrality and means of its implementation.

Cognitive load and its management.

Ways to develop short-term and long-term memory.

The influence of non-verbal means on the perception of translation.

Note-taking system and principles of effective note-taking.

Means of conveying logical connections, numbers, dates, and proper names in notes.

Methods and techniques for training memory in oral translation.

Post-translation self-analysis and methods of conducting it.

Methods for independent oral translation training.

Use of audio and video materials to develop translation skills and abilities.

Modern Interpreting Software.

Структура екзаменаційного білета:

1. Теоретичне питання (10 балів).
2. Теоретичне питання (10 балів).
3. Практичне завдання з перекладу (10 балів).

Питання до екзамену:

Interpreting as interlingual and cross-cultural communication.

Adaptation and Localization of interpretation.

High-Context and Low-Context Cultures.

Perception and understanding of messages in interpreting.

Types of contexts and contextual relationships in oral discourse.

Basic notions and principles of simultaneous interpretation.

Functional system of simultaneous interpretation.

Compression and expansion in simultaneous interpretation.

Types of Memory in Interpreting

Grammatical difficulties typical of interpretation.

Typical interpreter`s errors.

Tools and techniques of simultaneous interpreting in the environment of complicated multilingual communication.

Interpreter's skills and abilities: psychology and stress; health; team-work.

Interpreter's skills and abilities: language knowledge; memory; topic awareness and erudition; note-taking.

Shorthand vs Interpreter`s Note-Taking.

Rhetorical-communicative culture of an interpreter.

Interpreter's skills and abilities: protocol events and their types; business trips; relationships with an employer.

Simultaneous Interpreting Software / Hardware

World famous interpreters: their legacy.

Ukrainian professional interpreters and their experience.

Open EU Resources for Interpreters` Training.

Interpreters` professional etiquette and code of practice.

Dos and don`ts in the work of interpreters.

Interpreters` cardinal sins and virtues.

International associations of interpreters.

Практичне завдання передбачає виконання усного перекладу різнопланових текстів/відеозаписів з української мови англійською та навпаки.

6. Завдання для самостійного опрацювання.

На самостійне опрацювання з подальшим обговоренням під час консультацій пропонуються такі питання:

Таблиця 3

Тема	Кількість Годин		Питання для самостійного опрацювання
	денна форма	заочна форма	
Types of Consecutive Interpreting	18	26	Adaptation and Localization
Types of Simultaneous Interpreting	18	26	Types of Memory in Interpreting
Interpreter's Note-Taking skills	20	26	Shorthand vs Interpreter`s Note-Taking
Typical Interpreter`s Errors	20	28	Prediction Skills
Intercultural Communication and Interpreting. Interpreting folklore.	22	28	High-Context and Low-Context Cultures
Simultaneous Interpreting Software / Hardware	18	26	Open EU Resources for Interpreters` Training
World famous interpreters and Ukrainian professional interpreters.	20	26	Famous interpreters` experiences
Interpreters` professional etiquette and code of practice.	20	26	Dos and don`ts in the work of interpreters
Разом:	156	212	

IV. Політика оцінювання

Оцінювання здобувачів освіти регулюється [Положенням про організацію освітнього процесу на першому \(бакалаврському\) та другому \(магістерському\) рівнях вищої освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) та Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти ВНУ імені Лесі Українки.

Оцінювання рівня знань здобувачів враховує положення [Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки](#) та регулюється [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

Політика викладача щодо здобувача освіти. При вивченні ОК «Практикум з усного перекладу» здобувач освіти виконує завдання згідно з силабусом. Ці види діяльності оцінюються балами, розподіл яких описано у *Таблиці 2* (Денна форма) та *Таблиці 2а* (Заочна форма).

Критерії поточного оцінювання знань здобувачів освіти

При вивченні ОК «Практикум з усного перекладу» здобувач освіти виконує завдання, передбачені силабусом, що включають відвідування лекцій, підготовку до практичних занять та відповіді на них, опрацювання інформаційних джерел та літератури, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів освіти, здійснення різножанрових усних перекладів.

Поточним контролем передбачено присутність на лекціях, відповіді на семінарських заняттях, виконання практичних перекладацьких завдань та опрацювання питань для самостійної роботи. Максимальна кількість балів, яку може накопичити здобувач освіти за змістові модулі (ЗМ), становить 100 балів у 7 семестрі та 70 балів у 8 семестрі денної та заочної форм навчання (60 балів за відповіді на семінарських заняттях та 10 балів за виконання тесту).

Політика щодо академічної доброчесності. Політика щодо академічної доброчесності унормована [Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#), згідно з яким учасники освітнього процесу мають усвідомлювати значущість норм академічної доброчесності, дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися розкладу навчального процесу, зокрема заборонено списування під час тесту (у т.ч. із використанням мобільних телефонів). Здобувач освіти необхідно складати всі завдання самостійно, без допомоги сторонніх осіб; надавати для оцінювання лише результати власної роботи; не публікувати відповідей до тесту та письмових завдань; зазначати джерела інформації та посилатися на роботу інших авторів у разі використання результатів їхньої роботи; не вдаватися до кроків, що можуть нечесно погіршити чи покращити результати інших здобувачів освіти.

Політика щодо дедлайнів та перекладання. У разі відсутності з об'єктивних причин (наприклад, хвороба, навчання за програмою подвійного диплома, з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти, міжнародна академічна мобільність) на лекційному чи семінарському занятті здобувач освіти самостійно проходить пропущену тему/теми й може звернутися за консультацією до викладача. Матеріал пропущеного семінарського заняття здобувач освіти за погодженням з викладачем може відпрацювати в онлайн/офлайн-форматі (відповідно до затвердженого графіку консультацій кафедри прикладної лінгвістики), але не пізніше прикінцевого заняття. Здобувач освіти, який не погоджується з результатами підсумкового контролю, отриманих під час семестрового контролю в день оголошення результатів підсумкового оцінювання, має право звернутися з апеляційною заявою (див. [Положення про організацію освітнього процесу на першому \(бакалаврському\) та другому \(магістерському\) рівнях вищої освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#), пункт 8 «Апеляція результатів підсумкового контролю»).

Політика щодо визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті. Згідно з [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#), здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль має на меті перевірку рівня знань здобувача вищої освіти під час виконання завдань з ОК «Практикум з усного перекладу» та оцінюються за 100-бальною шкалою за накопичувальним принципом. Формою підсумкового контролю є *залік* у 7 семестрі та *екзамен* у 8 семестрі.

Підсумкова семестрова оцінка з ОК «Практикум з усного перекладу» у 8 семестрі, де формою контролю є *екзамен*, складає 30 балів (усний іспит – 3 питання у білеті, кожне по 10 балів). Відсутність здобувача освіти на іспиті оцінюється у «0» балів. Повторне складання *екзамену* можливе лише за умови підтвердження поважної причини відсутності здобувача.

Рівень знань здобувача освіти за поточний і підсумковий контроль оцінюється в балах та фіксується в журналі. Підсумкова оцінка заноситься в *екзаменаційну* відомість. У випадку незадовільної підсумкової оцінки здобувач освіти перескладає іспит з освітнього компоненту у період, визначений розкладом *заліково-екзаменаційної* сесії.

VI. Шкала оцінювання

Шкала оцінювання знань здобувачів освіти у 7 семестрі (*залік*)

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
0–59	Незараховано (необхідне перескладання)

Шкала оцінювання знань здобувачів освіти у 8 семестрі (*екзамен*)

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		оцінка	пояснення
90–100	Відмінно	A	відмінне виконання
82–89	Дуже добре	B	вище середнього рівня
75–81	Добре	C	загалом хороша робота
67–74	Задовільно	D	непогано
60–66	Достатньо	E	виконання відповідає мінімальним критеріям
0–59	Незадовільно	Fx	Необхідне перескладання

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Анохіна Т. О., Кобякова І. К. Теорія і практика усного перекладу (англійська мова): підручник. Суми: Сумський державний університет, 2024. 154 с.
2. Белих О., Рогач О. Методи навчання усного перекладу. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія Германістика та міжкультурна комуніація*. 2025. № 1. С. 61-67. URL: <https://tsj.journal.kspu.edu/index.php/tsj/article/view/690>
3. Белих О. М., Рогач О. О. Чинники стресу при усному перекладі. *Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Філологічні науки*. 2025. № 1. С. 119–126. <https://doi.org/10.12958/2227-2844-2025-1-119-126>
4. Теорія та практика перекладу. Аспекти перекладу : підручник / Дерік І. М. Одеса : Університет Ушинського, 2022. 246 с.
5. Маслов В. І. Термінологія в усному перекладі: Специфіка та методика. Київ: Наукова думка, 2021. 203 с.
6. EU Interpreters Training resources. URL : <https://interpretertrainingresources.eu/>
7. Kalishchuk, D. Ethical stress in interpreting and translation: A literature review. *East European Journal of Psycholinguistics*. 2023. Vol. 10 (1). P. 61-80. DOI: <https://doi.org/10.29038/eejpl.2023.10.1.kal>
8. Lelliott Y., Rohach O., Tyvodar A. Military translation and its challenges. *Innovative development of Science, Technology and Education: Proceedings of the XI International and Practical on-line conference*. 1–3 August, 2024. Vancouver. Canada. P. 332-335.
<https://innovative-development-of-science-technology-and-education-1-3.08.24.pdf>
(sci-conf.com.ua)
9. Mazur I. Translation and Localization: A Guide for Technical Communicators. London: Routledge. 2021. 186 p. <https://innovative-development-of-science-technology-and-education-1-3.08.24.pdf> (sci-conf.com.ua)